

**Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!**  
**Tono a dúo al Santísimo Sacramento**

Lola JOSA  
 (Universitat de Barcelona)  
 Mariano LAMBEA  
 (CSIC-IMF)

**Compositor**

[Juan BONET DE] PAREDES (?-1710)

**Poeta**

ANÓNIMO

**Fuente utilizada para esta edición**

Canet de Mar (Barcelona). Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau, Sig. Top.: 7/784.

Véase Francesc BONASTRE I BERTRAN / Josep Maria GREGORI I CIFRÉ / Andreu GUINART I VERDAGUER. *Fons de l'església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2009, 2 vols.

**Letra**

[Estribillo]

*Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!,  
 que con celos y amores  
 a cantar se desafían,  
 y en la batalla se incitan;  
 dulces, siaves y acordes 5  
 en el mudo silencio de la noche.  
 Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!,  
 que con celos y amores  
 se imitan, se exceden;  
 uno se exhala cuando el otro muere. 10*

*Coplas*

1ª

¡Cómo compiten sonoros  
 cantando dos ruiseñores  
 los parabienes, al alba,  
 al descubrir sus albores!

2ª

Voces que explican [afectos], 15  
 con gusto, el Amor las oye,  
 que los acentos del alma  
 le sirven de adoraciones.

3<sup>a</sup>

Dulces conceptos explican  
en la variedad conformes 20  
por aplaudir la fineza  
de Amor herido de amores.

4<sup>a</sup>

Como se ven a la vista  
del sol con tantos favores,  
de su armonía hacen gala 25  
en competencia sus voces.

5<sup>a</sup>

Si una dulzura perciben,  
en un vivo aliento rompen  
adorando un dios que, amante,  
su fuego en la nieve esconde. 30

6<sup>a</sup>

¡Qué tiernamente su afecto  
publican!, pues sus primores,  
como cuando cisnes mueren,  
cantan como ruiseñores.

# Transcripción poético-musical

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

FLORES, ¡A ESCUCHAR LOS DOS RUISEÑORES!  
Tono a dúo al Santísimo Sacramento

- 1 -

Música: Plasto Paredes. Letra: Anónimo [Estribillo]

Tiple 1º

Tiple 2º

Accompañamiento

Flo- res, ¡a es- u-

Flo- res,

char los dos rui- se- ño- res, los dos rui- se- ño-

¡a es- u- char los dos rui- se- ño-

res, a es- u- char, a es- u- char,

res!, flo- res, flo- res, ¡a es- u-

a es- u- char los dos rui- se- ño- res!, flo- res,

char, a es- u- char los dos rui- se-

The image shows a handwritten musical score for a piece titled 'Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!'. The score is written on three staves: Tiple 1º, Tiple 2º, and Acompañamiento. The music is in 3/2 time and features a key signature of one flat (Bb). The lyrics are written below the staves, with some words split across lines. The score includes a section marked '[Estribillo]' and a measure number '10' at the beginning of a new system. The handwriting is clear and legible.

20

flo-res, que con ce-los ya-mo-res,  
ño-res! flo-res, que con ce-los ya-

25

que con ce-los ya-mo-res a can-tar, a  
mo-res, que con ce-los ya-mo-res a can-

30

can-tar se de-sa-fi-an,  
tar se de-sa-fi-an,

35

y en la ba-ta-lla se in-ci-tan; dul-ces, si-a-  
y en la ba-ta-lla se in-ci-tan; dul-ces, si-a-

40

ves ya- cor- - - -

ves ya- cor- - - -

45

apriisa

des en el mu-do si- len- cio,

apriisa

des en el mu-do si- len- cio,

50

[d]espaiio

en el mu-do si- len- cio de

[d]espaiio

en el mu-do si- len- cio

[despauio]

55

la no- che,

de la no-

3b 3b

60

de la no- che.

65

*aprisa*  
Flo- res, flo- res, flo-  
*aprisa*  
Flo- res, flo- res,

70

res, ja-es-cu-char los dos rui-se-ño-res,  
flo- res, ja-es-cu-char los dos

75

a-es-cu-char los dos rui-se-ño-res, a-es-cu-  
rui-se-ño-res, a-es-cu-char los dos rui-se-

80

char los dos rui-se- ño-res, los dos rui-se- ño-  
ño-res, los rui-se- ño-res, los rui-se- ño-

3b

85

res!, que con ce-los ya-mo-res sei-  
res!, que con ce-los ya-mo-res sei- mi-tan,  
3b 3b

90

mi-tan, se ex- ce-den;  
se ex- ce-den; u- no se ex- ha-

95

cuan-do el o- tro mue- re,  
la cuan-do el o- tro mue- re,

100

u-no se ex-ha - la cuan-do el o-tro

cuan-do el o-tro mue-

105

[Fin]

mue- - re.

re.

re.

3b



## Cáplas a diño

108

1<sup>a</sup> ¡Có- mo com- pi- ten so- no- ros can- tan- do  
4<sup>a</sup> Co- mo se ven a la vis- ta del sol con

1<sup>a</sup> Co- mo com- pi- ten so- no- ros can- tan- do dos  
4<sup>a</sup> Co- mo se ven a la vis- ta del sol con tan-

111

dos rui- se- ño- res los pa- ra- bie- nes, al  
tan- tos fa- vo- res, de suar- mo- ní- a ha- cen

rui- se- ño- res los pa- ra- bie- nes, al al- ba,  
tos fa- vo- res, de suar- mo- ní- a ha- cen fa- la

114

al- ba, al des- cu- brie sus al- bo- res!  
ga- la en com- pe- ten- cia sus vo- ces.

al des- cu- brie sus al- bo- res!  
en com- pe- ten- cia sus vo- ces.

## Coplas a solo

117  
Tiple 1°

2ª Vo-ces que ex-pli-can [a-fec-tos], con pus-to, el  
Ja Si-o-na dul-zu-ra per-ci-ben, en un vi-

120

A-mor las o-ye, que los a-cen-tos del  
vo-a-lien-to rom-pen a-do-ran-doun dios que a-

123

al-ma le sir-ven de a-do-ra-cio-nes. 3ª Dul-ces con-  
man-te, su fue-go en la nie-vees-ou- de. 6ª ¡Qué tier-na-

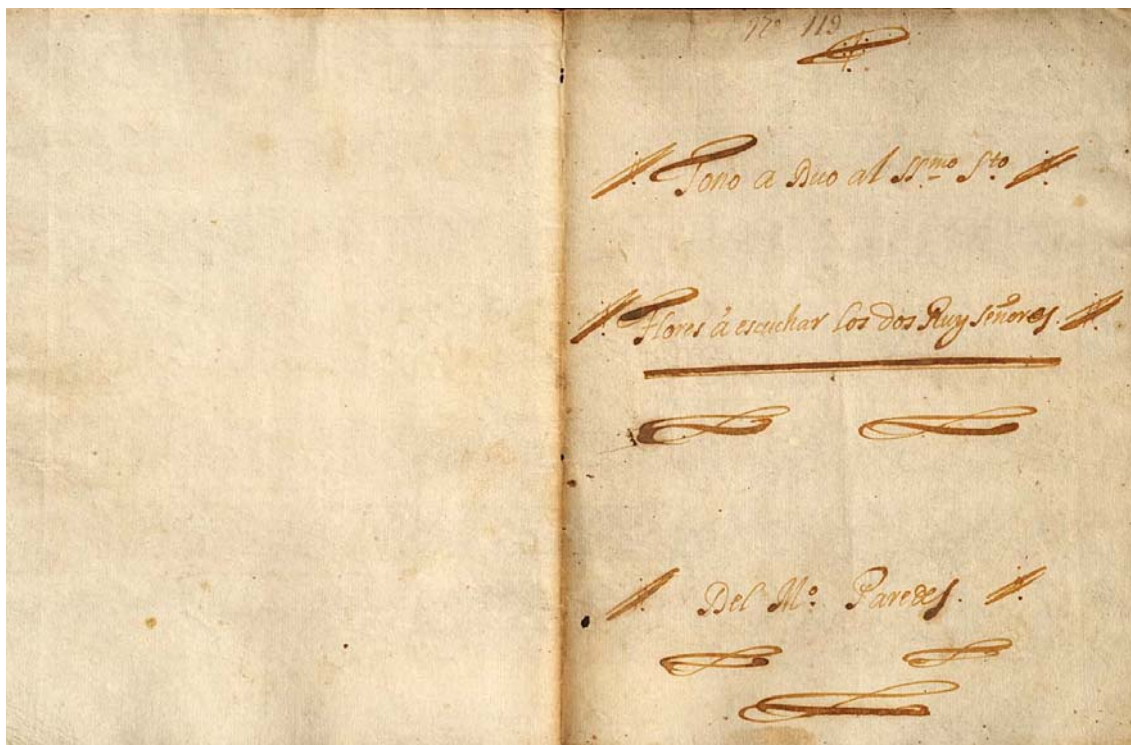
127

cep-tos ex-pli-can en la va-rie- dad con-for-mes por a-plau-  
men-te sua-fec-to pu-bli-can!, pues sus pri-mo-res, co-mo cuan-

131

dir la fi-ne-ta de A-mor he-ri- do de a-mo- res.  
do cis-nes mue-ren, can-tan co-mo rui-se-ño- res.

## Facsímil parcial



## «Flores, ja escuchar los dos ruseñores!»

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Música: [Juan BONET DE] PAREDES. Letra: ANÓNIMO

Canet de Mar (Barcelona) Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau

Sig. Top.: 7/784. Portada

Tono a dúo.

Flores ja escuchar los dos Ruy Señores, los dos Ruy Señores, ja escuchar  
 los dos Ruy Señores flores flores con zelos y amores, ja cantar a  
 cantar se desafiaron, y en la batalla se imitaron dulces, suaves y acor-  
 En el mundo florido se la noche flores  
 ja escuchar los dos Ruy Señores, los  
 dos Ruy Señores, con zelos y amores, se imitaron, se extenden, quando el otro  
 muere, otro se espanta, se, quando el otro muere.

## «Flores, ja escuchar los dos ruseñores!»

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Música: [Juan BONET DE] PAREDES. Letra: ANÓNIMO

Canet de Mar (Barcelona) Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau

Sig. Top.: 7/784. Tiple 1º. [Estribillo]



*Coplas à Duo y Solo.*

*A Duo - 1.º Como Compiten sonans, Cantando dos muy señores, los quiebrenes al  
 A Solo - 2.º Vozes q' explican En gusto el amor los ojos q' q' los acuros del  
 A Duo - 4.º Como se ven à la vista, el sol con tantos favores, de su armonia hazen  
 A Solo - 5.º Si una dulzura perciben, en un vrus absento rompen, adorando Unidos q' a-*

*alba al descubrir sus albores.  
 alma se sirvan de adoraciones.  
 gata en competencia sus voces.  
~~vidos~~ fiamante su fuego en la nien esorden.*

**«Flores, ¡a escuchar los dos ruseñores!»**

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Música: [Juan BONET DE] PAREDES. Letra: ANÓNIMO

Canet de Mar (Barcelona) Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau

Sig. Top.: 7/784. Tiple 1º. Coplas

*Acom.º A Duo.*

*Flores ¡a escuchar los dos muy señores.*

*Coplas A Duo.*  
*A Solo 5 y 6.*  
*Como Compiten*  
*Coplas totas.*  
 2.º Vozes q' explican  
 5.º

**«Flores, ¡a escuchar los dos ruseñores!»**

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Música: [Juan BONET DE] PAREDES. Letra: ANÓNIMO

Canet de Mar (Barcelona) Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau

Sig. Top.: 7/784. Acompañamiento

## Datos musicales

Voces:	2 Tiple 1°. Tiple 2° Acompañamiento
Claves bajas:	Tiples (DO en 1ª) Acompañamiento (FA en 4ª)
Tono original:	Segundillo, final SI b, armadura SI b
Transcripción:	Sin transporte

## Comentario musical

Quizá pueda interesarle al usuario confrontar la pieza que nos ocupa con las otras dos versiones que conocemos de ella y que se detallan más abajo, en el apartado “Otras fuentes poético-musicales”.

## Crítica de la edición

### *Tiple 1º*

C. 20: LA # en función de becuadro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 35. MI #. Sucede lo mismo que en la nota crítica anterior.

## Forma métrica

Villancico

## Observación

Esta composición se halla indizada en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2011. Véase:

Digital CSIC

<http://hdl.handle.net/10261/30826>

y

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

## Discografía

*El gran Burlador. Música para el mito de don Juan*. La Grande Chapelle. Àngel RECASENS (director). Madrid: Lauda Música, 2007, pista 12. Este CD es el nº 2 de “Música Poética”, la colección discográfica de música antigua del CSIC.

## Otras fuentes poético-musicales

Barcelona, Biblioteca de Catalunya, M. 738/24. “Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!” Dúo al Santísimo Sacramento de Navas. Misma música y texto. Editada en Digital CSIC.

Valladolid. Archivo de la Catedral, 70/11. “Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!” Dúo humano para dos tiples y acompañamiento. Anónimo. Misma música y texto pero, ambos, con muchas variantes de interés. Editado por Carmelo CABALLERO FERNÁNDEZ RUFETE en *Arded, corazón, arded. Tonos humanos del Barroco en la Península Ibérica*. Valladolid: Las Edades del Hombre, 1997, pp. 48 (comentario), 93 (texto) y 177-184 (partitura).

**Otra versión de esta letra**

Copiamos el texto transcrito por Carmelo Caballero de la versión vallisoletana ‘a lo humano’ de este tono (p. 93 de su edición citada anteriormente):

*[Estribillo]*

Flores, a escuchar los dos ruiseñores, que con celos y amores a cantar se desafían y a la batalla se incitan	5
dulces, süaves y acordes en el mudo silencio de la noche. Flores, a escuchar los dos ruiseñores. Ya igualan sentimientos.	10
Ya, canora lisonja de los vientos, uno a otro se escuchan, se imitan, se exceden. Uno se exhala cuando el otro muere.	

*Coplas*

¡Cómo compiten sonoros cantando dos ruiseñores los parabienes del alma al despuntar de la noche!	15
Sentimientos de [tristeza] despiertan sus tiernas voces, porque responda a gemidos los dulces lamentos que oye.	20
Todos tres sus penas tristes en las lágrimas esconden, y porque llorar no saben dejan que el alba las lllore.	25
Impaciencias amorosas en uno embeben tres golpes: de celos mueren los dos y el otro muere de amores.	30
Si una dulzura percibe en un vivo halago rompe y a un cariño que le inflama con un requiebro responde.	
Todo es morir, avecillas: también matan los favores. Si mueren de amor las aves, ¿de qué han de morir los hombres?	35

Flores [...]



### Concordancia poética

Carmelo Caballero, en su edición citada más arriba, dice lo siguiente: “Los dos primeros versos conforman el estribillo de un tono conservado en uno de los manuscritos de la Hispanic Society of America, pero en éste las coplas son enteramente diferentes y carece de la parte más sustancial de la primera sección”. Y cita en nota al pie: “RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio y BREY MARIÑO, María: *Op. cit.*, [Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la Biblioteca de The Hispanic Society of America (siglos XV, XVI y XVII). New York: The Hispanic Society of America, 1965, 3 tomos], tomo II, p. 140. Se encuentra en el MS CXXXIII, f. 109v. *Obras poéticas de Melchor de Fonseca y Almeida, n° 22.*” Gracias a la amabilidad del Dr. John O’Neill, Director de la Biblioteca de The Hispanic Society of America, podemos ofrecer una reproducción del poema en cuestión para el usuario que precise su consulta:

